

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФГАОУ ВО «СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»



ПРЕДСТАВЛЯЮ:

Директор НОЦ «Институт  
непрерывного образования»

Е.В. Мошкина

2022 г.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ  
ДЛЯ ПОЛУЧЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ

**«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (экономика)»**

Красноярск 2022

**УЧЕБНЫЙ ПЛАН**  
**дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки**  
**«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (экономика)»**

Форма обучения – очно-заочная.

Срок обучения – 900 часов.

№ п/п	Наименование модулей (дисциплин)	Общая трудоемкость, ч	Всего контактн., ч	Контактные часы			СРС, ч	Формы контроля
				Лекции	Лабораторные работы	Практические и семинарские занятия		
<b>1</b>	<b>Общие дисциплины</b>	<b>300</b>	<b>136</b>	<b>36</b>	–	<b>100</b>	<b>164</b>	
1.1	Практический курс профессионально-ориентированного иностранного языка	156	64	–	–	64	92	Зачёт
1.2	Стилистика русского языка и основы редактирования	72	36	18	–	18	36	Зачёт
1.3	Основы теории изучаемого языка. Лексикология	72	36	18	–	18	36	Зачёт
<b>2</b>	<b>Специальные дисциплины</b>	<b>564</b>	<b>272</b>	<b>10</b>	–	<b>262</b>	<b>292</b>	
2.1	Практический курс перевода	210	100	–	–	100	110	Экзамен
2.2	Практический курс профессионально-ориентированного перевода	210	100	–	–	100	110	экзамен
2.3	Системы автоматизации перевода	72	36	10	–	26	36	Зачёт
2.4	Перевод деловой корреспонденции и договоров	72	36	–	–	36	36	Зачёт
<b>3</b>	<b>Итоговая аттестационная работа</b>	<b>36</b>	<b>6</b>	–	–	<b>6</b>	<b>30</b>	<b>Защита ИАР</b>
	<b>Итого</b>	<b>900</b>	<b>414</b>	<b>46</b>	–	<b>368</b>	<b>486</b>	

**УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН**  
**дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки**  
**«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (экономика)»**

Категория слушателей: лица, обучающиеся в вузах или получившие высшее образование по специальностям и направлениям в области экономики, менеджмента, финансов и прикладной информатики.

Срок обучения: 900 часов.

Форма обучения: очно-заочная.

Режим занятий: 6-8 часов в неделю.

№ п/п	Наименование модулей (дисциплин)	Общая трудоемкость, ч	Всего контактн., ч	Контактные часы			СРС, ч	Результаты обучения
				Лекции	Лабораторные работы	Практические и семинарские занятия		
<b>1</b>	<b>Общие дисциплины</b>	<b>300</b>	<b>136</b>	<b>36</b>	–	<b>100</b>	<b>164</b>	<b>PO1–PO2</b>
1.1	Практический курс профессионально-ориентированного иностранного языка	156	64	–	–	64	92	PO1
1.2	Стилистика русского языка и основы редактирования	72	36	18	–	18	36	PO2
1.3	Основы теории изучаемого языка. Лексикология	72	36	18	–	18	36	PO2
<b>2</b>	<b>Специальные дисциплины</b>	<b>564</b>	<b>272</b>	<b>10</b>	–	<b>262</b>	<b>292</b>	<b>PO3–PO5</b>
2.1	Практический курс перевода	210	100	–	–	100	110	PO3
2.2	Практический курс профессионально-ориентированного перевода	210	100	–	–	100	110	PO4
2.3	Системы автоматизации перевода	72	36	10	–	26	36	PO4
2.4	Перевод деловой корреспонденции и договоров	72	36	–	–	36	36	PO4
<b>3</b>	<b>Итоговая аттестационная работа</b>	<b>36</b>	<b>6</b>	–	–	<b>6</b>	<b>30</b>	<b>PO5</b>
	<b>Итого</b>	<b>900</b>	<b>414</b>	<b>46</b>	–	<b>368</b>	<b>486</b>	

**Календарный учебный график\***  
**дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки**  
**«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (экономика)»**

Наименование модулей (курсов)	Семестры	Объем учебной нагрузки, ч.	Виды занятий (количество часов)							Итоговый контроль
			Лекция	Практ. и семинарские занятия	Лаб. работа	СРС	Консультация	Контр. работа	Тест	
Общие дисциплины	1–4	300	36	100	–	164	–	–	–	Зачет / Экзамен
Специальные дисциплины	1–5	564	10	262	–	292	–	–	–	Зачет / Экзамен
Итоговая аттестационная работа	6	36	–	6	–	30	–	–	–	Защита ИАР

*\*Календарный учебный график составляется для программ профессиональной переподготовки и представляет собой график учебного процесса, устанавливающий последовательность и продолжительность теоретического обучения, экзаменационных сессий, практик, стажировок, итоговой аттестации*

# **1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ**

## **1.1. Аннотация программы**

Программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (экономика)» предоставляет слушателям возможность дополнить свои профессиональные навыки в текущей профессиональной деятельности навыками письменного перевода. Решающей силой развития общества в современном мире является межъязыковое и межкультурное взаимодействие, средством осуществления которого был и остается перевод. В связи с этим, специалисты в области профессионального перевода остаются востребованы на современном рынке труда.

## **1.2. Цель программы**

Цель программы заключается в подготовке специалистов в области письменного перевода с английского языка на русский, обладающих компетенциями в области практического иностранного языка, теории и практики перевода и основ автоматизации процесса перевода, связанного с их основной квалификацией и достаточными для ведения профессиональной деятельности.

Программа профессиональной переподготовки разработана в соответствие с профессиональным стандартом 04.015 «Специалист в области перевода» (утвержден приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н).

Слушатель, успешно завершивший обучение по данной программе, получает диплом о профессиональной переподготовке с правом ведения новой профессиональной деятельности в сфере профессионально-ориентированного письменного перевода.

Программа является преемственной к основным образовательным программам высшего образования бакалавриата направления подготовки 38.03.01 «Экономика», 38.03.02 «Менеджмент», 38.03.03 «Управление персоналом», 38.03.05 «Бизнес-информатика», специалитета направления подготовки 38.05.01 «Экономическая безопасность», магистратуры направления подготовки 38.04.01 «Экономика», 38.04.02 «Менеджмент».

## **1.3. Характеристика нового вида профессиональной деятельности, новой квалификации**

1. Область профессиональной деятельности слушателя, прошедшего обучение по программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (экономика)» для выполнения нового вида профессиональной деятельности, включает межъязыковую и межкультурную коммуникации.

2. Объекты профессиональной деятельности.

Объектами профессиональной деятельности слушателей являются:

- российские компании, имеющие или пытающиеся осуществить выход на международный рынок;
- международные организации.

### 3. Уровень квалификации.

Дополнительная профессиональная программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (экономика)» обеспечивает достижение *шестого* уровня квалификации в соответствии с требованиями профессионального стандарта 04.015 «Специалист в области перевода» (утвержден приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н).

#### **1.4. Компетенции (трудовые функции) в соответствии с профессиональным стандартом (формирование новых или совершенствование имеющихся)**

В соответствии с профессиональным стандартом 04.015 «Специалист в области перевода» (утвержден приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н), обучение по программе профессиональной переподготовки направлено на формирование следующей трудовой функций:

– В/03.6 Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств).

#### **1.5. Планируемые результаты обучения**

Слушатель, освоивший программу переподготовки, будет обладать профессиональными компетенциями, включающими в себя способность:

1. Применять иностранный язык для организации общения в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии.

2. Определять оптимальные способы представления и обоснования результатов деятельности на различных публичных мероприятиях на иностранном языке

3. Применять информационно-поисковые и экспертные системы, различные виды словарей, системы переводческой памяти и машинного перевода для выполнения переводческого задания.

4. Самостоятельно анализировать и оценивать качество письменного перевода типовой документации и научных текстов.

5. Самостоятельно редактировать и оформлять текст перевода в соответствии с требованиями заказчика и обеспечения аутентичности исходного формата.

**1.6. Категория слушателей:** лица, обучающиеся в вузах или получившие высшее образование.

#### **1.7. Требования к уровню подготовки поступающего на обучение**

Лица, имеющие или получающие высшее образование по специальностям и направлениям в области экономики, менеджмента, финансов и прикладной информатики.

**Продолжительность обучения:** 900 часов.

**1.8. Форма обучения:** программа профессиональной переподготовки реализуется в очно-заочной форме с применением ЭО и ДОТ.

**1.9. Требования к материально-техническому обеспечению, необходимому для реализации дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки (требования к аудитории, компьютерному классу, программному обеспечению)**

Учебная аудитория, оборудованная мультимедийным оборудованием с выходом в Интернет, доска-флипчарт, учебно-методическая литература.

В случае применения ДОТ используются интерактивные площадки для организации онлайн-мероприятий в видеоформате (MS Teams, ZOOM, webinar.sfu-kras.ru и др.).

**1.10. Особенности (принципы) построения дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки**

Особенности построения программы переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (экономика)»:

- модульная структура программы;
- в основу проектирования программы положен компетентностный подход;
- выполнение комплексных (сквозных) учебных заданий, требующих практического применения знаний и умений, полученных в ходе изучения логически связанных дисциплин (модулей);
- выполнение итоговых аттестационных работ по реальному заданию;
- использование информационных и коммуникационных технологий, в том числе современных систем технологической поддержки процесса обучения, обеспечивающих комфортные условия для обучающихся, преподавателей;
- применение электронных образовательных ресурсов (дистанционное, электронное, комбинированное обучение и пр.).

В поддержку дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки разработан электронный курс в системе электронного обучения СФУ «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (экономика)» (<https://e.sfu-kras.ru/>).

**1.11. Документ об образовании:** диплом о профессиональной переподготовке установленного образца.

## **II. ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ**

### **2.1 Формы аттестации, оценочные материалы, методические материалы**

Программа предусматривает проведение текущей и итоговой аттестации. Текущая аттестация слушателей проводится на основе оценки активности и участия в дискуссиях в ходе видеоконференций на веб-платформе, а также качества выполнения заданий в электронном обучающем курсе.

Методические материалы, необходимые для выполнения текущих заданий, представлены в соответствующих элементах электронного обучающего курса и включают описание задания, методические рекомендации по его выполнению, критерии оценивания.

В качестве итоговой аттестационной работы слушатели выполняют перевод аутентичного иноязычного текста по экономической тематике и приводят анализ переводческих трудностей, с которыми они столкнулись в процессе перевода.

### **2.2 Требования и содержание итоговой аттестации**

Итоговая аттестация проводится в форме защиты итоговой аттестационной работы. К итоговой аттестации допускаются слушатели, выполнившие учебный план программы, домашние самостоятельные задания в каждом модуле/дисциплине.

Основная цель итоговой аттестационной работы – выполнить работу, демонстрирующую уровень подготовленности к самостоятельной профессиональной деятельности.

Слушатель предоставляет результат выполненной работы в формате PDF, оформленной в соответствии с методическими рекомендациями и отвечающей требованиям к содержанию итоговой аттестационной работы. Документ прикрепляется в организационный электронный курс программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (экономика)» (<https://e.sfu-kras.ru/>).

### **Критерии оценивания ИАР**

Итоговая аттестационная работа защищается в синхронном формате перед аттестационной комиссией; работа представляется в форме устного доклада с демонстрацией презентации.

Защита ИАР является обязательной.

#### **Требования к устному докладу в режиме синхронной защиты**

1. Приветствие, обращение к членам комиссии и представление, представление научного руководителя.
2. Тема итоговой аттестационной работы.
3. Актуальность, цель и задачи работы.
4. Анализ результатов работы.

## 5. Заключение.

Продолжительность выступления – 5 минут.

По результатам защиты итоговой работы аттестационная комиссия принимает решение о предоставлении слушателям по результатам освоения дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки права заниматься профессиональной деятельностью в сфере профессионально-ориентированного письменного перевода и выдаче диплома о профессиональной переподготовке.

### III. ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

#### 3.1. План учебной деятельности

Результаты обучения	Учебные действия/ формы текущего контроля	Используемые ресурсы/ инструменты/технологии
Применять иностранный язык для организации общения в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии	Изучение содержания лекции, нормативных документов, тестирование, выполнение заданий	Материалы электронного курса в системе электронного обучения СФУ «е-Курсы». Видеоконференции в Zoom
Определять оптимальные способы представления и обоснования результатов деятельности на различных публичных мероприятиях на иностранном языке	Изучение содержания лекции, нормативных документов, тестирование, выполнение заданий	Материалы электронного курса в системе электронного обучения СФУ «е-Курсы». Видеоконференции в Zoom
Применять информационно-поисковые и экспертные системы, различные виды словарей, системы переводческой памяти и машинного перевода для выполнения переводческого задания	Изучение содержания лекции, нормативных документов, тестирование, выполнение заданий	Материалы электронного курса в системе электронного обучения СФУ «е-Курсы». Видеоконференции в Zoom
Самостоятельно анализировать и оценивать качество письменного перевода типовой документации и научных текстов	Изучение содержания лекции, нормативных документов, тестирование, выполнение заданий	Материалы электронного курса в системе электронного обучения СФУ «е-Курсы». Видеоконференции в Zoom
Самостоятельно редактировать и оформлять текст перевода в соответствии с требованиями заказчика и обеспечения аутентичности исходного формата	Изучение содержания лекции, нормативных документов, тестирование, выполнение заданий	Материалы электронного курса в системе электронного обучения СФУ «е-Курсы». Видеоконференции в Zoom

#### 3.2 Виды и содержание самостоятельной работы

Самостоятельная работа слушателей охватывает все дисциплины программы переподготовки и направлена на актуализацию имеющихся компетенций, а также на формирование новых. Выполнение самостоятельной работы преимущественно осуществляется в дистанционном формате на электронных курсах, размещенных в системе электронного обучения СФУ «е-Курсы» (<https://e.sfu-kras.ru/>).

Самостоятельная работа по дисциплинам предполагает чтение и конспектирование дополнительных источников, выполнение заданий, тестов, составление глоссария, работу с аудио- и видеоматериалами. Помимо этого,

самостоятельная работа включает подготовку к участию в дискуссиях на занятиях, а также подготовку докладов по дополнительным темам.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА модуля «Общие дисциплины»

### 1. Аннотация

Основная задача данного модуля заключается в формировании теоретической и практической базы, необходимой для последующих практических занятий по переводу. Дисциплины модуля способствуют расширению лингвистического кругозора через формирование у слушателей знаний о различных подсистемах современного английского языка, выделение сходств и различий в организации словарного состава английского и русского языков, развитие компетенций, которые помогут слушателям правильно оценивать сложившиеся языковые тенденции и их изменения в стране изучаемого языка, а также сознательно использовать языковые ресурсы в профессиональной переводческой деятельности.

### Цель модуля (результаты обучения)

По окончании обучения на данном модуле слушатели будут способны:

РО 1. Применять иностранный язык для организации общения в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии.

РО 2. Определять оптимальные способы представления и обоснования результатов деятельности на различных публичных мероприятиях на иностранном языке.

### 2. Содержание

№, наименование темы	Содержание лекций (кол-во часов)	Наименование практических (семинарских занятий) (кол-во часов)	Виды СРС (кол-во часов)
<b>Общие дисциплины (300 часов)</b>			
Практический курс профессионально-ориентированного иностранного языка (156 ч.)		Групповая работа: Workplace communication (32 ч.). Skills for the 21-century (32 ч.)	Знакомство с материалом Business ethics in speech and body language (46 ч.) Socializing on job (46 ч.)
Стилистика русского языка и основы редактирования (72 ч.)	Структура русского национального языка (4 ч.). Культура речевого общения функциональные стили (4 ч.). Устная и письменная	Групповая работа: Литературное редактирование и филологический анализ текста (4 ч.). Анализ и редактирование текста (6 ч.) <i>Задание 1.</i> Особенности употребления имен	Знакомство с материалом: Устная и письменная разновидности речи. Языковые особенности функциональных стилей (9 ч.). Правильность речи: морфологические

№, наименование темы	Содержание лекций (кол-во часов)	Наименование практических (семинарских занятий) (кол-во часов)	Виды СРС (кол-во часов)
	<p>разновидности речи (4 ч.).  Понятие речевого жанра и история его становления в языкознании (2 ч.).  Стилистические нормы (2 ч.).  Особенности жанров делового и научного общения  культура речи (2 ч.)</p>	<p>существительных и имен прилагательных (4 ч.).  <i>Задание 2.</i>  Стилистический анализ текста (4 ч.).</p>	<p>нормы современного русского литературного языка (9 ч.).  Стилистические особенности профессиональных текстов в английском и русском языке (9 ч.).  Теория жанров речи.  Понятие речевого жанра и история его становления в языкознании (9 ч.)</p>
<p>Основы теории изучаемого языка.  Лексикология (72 ч.)</p>	<p>Лексикология как наука (4 ч.).  Лексикография (2 ч.).  Словообразование (4 ч.).  Фразеология (4 ч.).  Семасиология (4 ч.)</p>	<p>Групповая работа:  Этимологическая характеристика словарного состава английского языка (4 ч.).  Социальная и территориальная дифференциация словарного состава английского языка (4 ч.).  Классификация лексики современного английского языка в хронологическом аспекте (4 ч.).  <i>Задание 3.</i> Анализ морфологического состав слова, определение типа и способа словообразования (2 ч.).  <i>Задание 4.</i> Раскрытие особенности значения слов изучаемого языка на основе их структурного и контекстуального анализа (2 ч.).  <i>Задание 5.</i> Определение вида фразеологизмов и дифференцировать их от свободных словосочетаний, выбирать способы перевода фразеологических единиц с учетом различных особенностей текста (2 ч.)</p>	<p>Знакомство с материалом:  Варианты английского языка (12 ч.).  Знакомство с материалом:  Диалекты Великобритании и США (12 ч.).  Знакомство с материалом:  Заемствования в английском языке (12 ч.)</p>

### **3. Условия реализации программы модуля**

#### **Организационно-педагогические условия реализации программы**

Обучение по программе реализовано в формате смешанного обучения, с применением активных технологий совместного обучения в электронной среде (синхронные и асинхронные занятия). Лекционный материал представляется в виде комплекса мини-видеолекций, записей занятий, текстовых материалов, презентаций, размещаемых в системе электронного обучения СФУ «е-Курсы» (<https://e.sfu-kras.ru/>). Данные материалы сопровождаются заданиями и дискуссиями в чатах дисциплин. Изучение теоретического материала (СРС) предполагается до и после синхронной части работы.

#### **Материально-технические условия реализации программы**

Синхронные занятия реализуются на базе инструментов видеоконференцсвязи и включают в себя семинарские занятия, сочетающие в себе ответы на вопросы, связанные с материалом лекции, в формате дискуссий, а также групповую и индивидуальную работу. Для проведения синхронных занятий (вебинаров со спикерами) применяется программа видеоконференцсвязи Zoom. В качестве площадок для совместной синхронной и асинхронной работы будут использованы комнаты в видеоконференцсвязи Zoom, виртуальные доски и Google-сервисы.

#### **Учебно-методическое и информационное обеспечение программы модуля**

Программа может быть реализована как очно, так и заочно, в том числе, с применением дистанционных образовательных технологий. Она включает занятия лекционного типа, интерактивные формы обучения, семинарские, мастер-классы, активные и ситуативные методы обучения.

По данному курсу имеется электронный УМК – электронный курс в системе электронного обучения СФУ «е-Курсы» (<https://e.sfu-kras.ru/>). Обучающиеся могут дополнить представленные материалы, подключая к учебной работе иные источники информации, освещающие обсуждаемые проблемы.

#### **Содержание комплекта учебно-методических материалов**

По данному модулю программы имеется электронный учебно-методический комплекс в системе электронного обучения СФУ «е-Курсы» (<https://e.sfu-kras.ru/>). УМК содержит: систему навигации по программе (учебно-тематический план, интерактивный график работы по программе, сведения о результатах обучения, о преподавателях программы, чат для объявлений и вопросов преподавателям), набор видеолекций, презентации к лекциям, набор ссылок на внешние образовательные ресурсы и инструменты, систему заданий с подробными инструкциями, списки основной и дополнительной литературы. В электронном курсе реализована система обратной связи, а также онлайн-площадки для взаимного обучения.

## **Литература**

### *Основная литература*

1. Антрушина Г.Б. Лексикология английского языка: учебник для бакалавров. – М., 2013. – 287 с.
2. Голуб И.Б. Русский язык и культура речи: учеб. пособие. – М., 2001. – 132 с.
3. Гвишиани Н.Б. Современный английский язык. – М.: Академия, 2010. – 218 с.
4. Зыкова И.В. Практический курс английской лексикологии. – М., 2012. – 288 с.
5. Маковский М.М. Английские социальные диалекты. – М., 2014. – 285 с.
6. Маслов Ю.С. Введение в языкознание. – М., 2009. – 304 с.
7. Моисеев М.В. Лексикография английского языка. – Омск, 2006. – 92 с.
8. Фомина М.И. Современный русский язык. – М: Высшая школа, 2012. – 415 с.

### *Дополнительная литература*

1. Александрова О.И. Неологизмы и окказионализмы // Вопросы современного русского словообразования лексики и стилистики. – Самара, 2004. – С. 85–96.
2. Беляева Т.М. Английский за пределами Англии. – Л., 2009. – 83 с.
3. Борисов В.В. Аббревиация и акронимия. – М., 2008. – 241 с.
4. Девкин В.Д. О «несерьезных словарях». – М., 2006. – 169 с.
5. Девкин В.Д. Словари, которые не напечатали // Вопросы языкознания. № 1. – 2001. – С. 85–96.
6. Заботкина В.И. Новая лексика в английском языке. – М., 2013. – 262 с.
7. Кубряков В.С. Типы языковых значений. Семантика производного слова. – М., 2010. – 366 с.
8. Лопатин В.В. Рождение слова. Неологизмы и окказиональные образования. – М., 2009. – 178 с.
9. Нелюбин Л.Л. Сравнительная типология английского и русского языков. – М., 2012. – 152 с.

## **4. Оценка качества освоения программы модуля (формы аттестации, оценочные и методические материалы)**

### **Форма аттестации по модулю:**

1. Практический курс профессионально-ориентированного иностранного языка — зачет за выполненные практические задания, при условии набора не менее 70 % из 100.
2. Стилистика русского языка и основы редактирования — зачет за выполненные практические задания, при условии набора не менее 70 % из 100.
3. Основы теории изучаемого языка. Лексикология — зачет за выполненные практические задания, при условии набора не менее 70 % из 100.

### ***Задания для самостоятельной работы***

Самостоятельная работа включает изучение дополнительного материала, написание и презентация докладов на заданные темы, а также самостоятельное выполнение практических заданий.

### **Критерии оценивания практических заданий**

Баллы	3 балла	4 балла	5 баллов
Критерий	Задание выполнено частично, требует серьезной доработки	Задание выполнено, но требует некоторой доработки	Задание выполнено полностью, не требует доработки

### **Примеры практических заданий**

*Задание 1.* Особенности употребления имен существительных и имен прилагательных.

*Задание 2.* Стилистический анализ текста.

*Задание 3.* Анализ морфологического состав слова, определение типа и способа словообразования.

*Задание 4.* Раскрытие особенности значения слов изучаемого языка на основе их структурного и контекстуального анализа.

*Задание 5.* Определение вида фразеологизмов и дифференцировать их от свободных словосочетаний, выбирать способы перевода фразеологических единиц с учетом различных особенностей текста.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА модуля «Специальные дисциплины»

### 1. Аннотация

В данном модуле основное внимание уделяется теоретическим основам в области профессионального письменного перевода на основе имеющихся знаний в экономике, а также формированию и совершенствованию лингвистических, переводческих компетенций, необходимых для осуществления переводческой деятельности.

### Цель модуля (результаты обучения)

По окончании обучения на данном модуле слушатели будут способны:

РО 3. Применять информационно-поисковые и экспертные системы, различные виды словарей, системы переводческой памяти и машинного перевода для выполнения переводческого задания.

РО 4. Самостоятельно анализировать и оценивать качество письменного перевода типовой документации и научных текстов.

РО 5. Самостоятельно редактировать и оформлять текст перевода в соответствии с требованиями заказчика и обеспечения аутентичности исходного формата.

### 2. Содержание

№, наименование темы	Содержание лекций (кол-во часов)	Наименование практических (семинарских занятий) (кол-во часов)	Виды СРС (кол-во часов)
<b>Специальные дисциплины (564 часа)</b>			
Тема 2.1. Практический курс перевода (210 ч.)		Групповая работа: Языковые и внеязыковые аспекты перевода. (25 ч.). Общие принципы перевода лексических единиц (25 ч.). <i>Задание 1.</i> Практика перевода текстов различных жанров и функциональных стилей (50 ч.)	Знакомство с материалом: Виды преобразования при переводе (55 ч.). Знакомство с материалом: Стратегии и единицы перевода (55 ч.)
Тема 2.2. Практический курс профессионально-ориентированного перевода (210 ч.)		Групповая работа: Лексико-семантические аспекты перевода (50 ч.).	Знакомство с материалом: Приемы переводческих лексических трансформаций (55 ч.).

№, наименование темы	Содержание лекций (кол-во часов)	Наименование практических (семинарских занятий) (кол-во часов)	Виды СРС (кол-во часов)
		<i>Задание 2.</i> Переводческий анализ текста. Основные типы переводческих ошибок и пути их устранения (50 ч.)	Знакомство с материалом: Стилистические аспекты перевода (55 ч.)
Тема 2.3. Системы автоматизации перевода (72 ч.)	Информационные технологии в лингвистике (2 ч.). Компьютерная лексикография (2 ч.). Технологии машинного перевода (2 ч.). Современные программные средства автоматизации работы переводчика (CAT tools) (2 ч.) Онлайновые корпуса текстов (2 ч.)	<i>Задание 3.</i> Основы верификации переводческих решений (26 ч.)	Знакомство с материалом: Современные онлайновые корпуса текстов (BNC, COCA, GloWbE, Googlebooks) (18 ч.). Знакомство с материалом: Облачная среда «SmartCAT». Ведение совместных переводческих проектов (18 ч.)
Тема 2.4. Перевод деловой корреспонденции и договоров (72 ч.)		Групповая работа: Перевод деловой корреспонденции (18 ч.). Перевод договоров и контрактов (18 ч.)	Знакомство с материалом. Написание и перевод резюме (36 ч.)

### 3. Условия реализации программы модуля

#### Организационно-педагогические условия реализации программы

Обучение по программе реализовано в формате смешанного обучения, с применением активных технологий совместного обучения в электронной среде (синхронные и асинхронные занятия). Лекционный материал представляется в виде комплекса мини-видеолекций, записей занятий, текстовых материалов, презентаций, размещаемых в системе электронного обучения СФУ «е-Курсы» (<https://e.sfu-kras.ru/>). Данные материалы сопровождаются заданиями и дискуссиями в чатах дисциплин. Изучение теоретического материала (СРС) предполагается до и после синхронной части работы.

#### Материально-технические условия реализации программы

Синхронные занятия реализуются на базе инструментов видеоконференцсвязи и включают в себя семинарские занятия, сочетающие в себе ответы на вопросы, связанные с материалом лекции, в формате дискуссий, а также групповую и индивидуальную работу. Для проведения синхронных

занятий (вебинаров со спикерами) применяется программа видеоконференцсвязи Zoom. В качестве площадок для совместной синхронной и асинхронной работы будут использованы комнаты в видеоконференцсвязи Zoom, виртуальные доски и Google-сервисы.

### **Учебно-методическое и информационное обеспечение программы модуля**

Программа может быть реализована как очно, так и заочно, в том числе, с применением дистанционных образовательных технологий. Она включает занятия лекционного типа, интерактивные формы обучения, семинарские, мастер-классы, активные и ситуативные методы обучения.

По данному курсу имеется электронный УМК — электронный курс в системе электронного обучения СФУ «е-Курсы» (<https://e.sfu-kras.ru/>). Обучающиеся могут дополнить представленные материалы, подключая к учебной работе иные источники информации, освещающие обсуждаемые проблемы.

### **Содержание комплекта учебно-методических материалов**

По данному модулю программы имеется электронный учебно-методический комплекс в системе электронного обучения СФУ «е-Курсы» (<https://e.sfu-kras.ru/>). УМК содержит: систему навигации по программе (учебно-тематический план, интерактивный график работы по программе, сведения о результатах обучения, о преподавателях программы, чат для объявлений и вопросов преподавателям), набор видеолекций, презентации к лекциям, набор ссылок на внешние образовательные ресурсы и инструменты, систему заданий с подробными инструкциями, списки основной и дополнительной литературы. В электронном курсе реализована система обратной связи, а также онлайн-площадки для взаимного обучения.

### **Литература**

#### *Основная литература*

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – СПб., 2020. – 352 с.
2. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. – М.: УРСС, 2019. – 160 с.
3. Боярский К.К. Введение в компьютерную лингвистику. – СПб, 2013. – 72 с.
4. Каширина В.М., Корниенко В.В. Профессионально-ориентированный перевод: учебно-методическое пособие по курсу практических занятий. – Красноярск, 2013. – 108 с.

#### *Дополнительная литература*

1. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учеб. пособие. – Екатеринбург, 2015. – 84 с.
2. Марчук Ю.Н. Модели перевода и машинный перевод // Теория и практика перевода. – 2010. – № 1. – С. 43–50.
3. Мисуно Е.А. Письменный перевод специальных текстов: учебное пособие. – Лань, 2013. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://e.lanbook.com/book/44166?category\\_pk=1851#book\\_name](https://e.lanbook.com/book/44166?category_pk=1851#book_name).

4. Нелюбин Л.Л. Сравнительная типология английского и русского языков: учебник. – М.: Наука, 2012. – 152 с.

5. Попов С.А. Современные системы автоматизированного перевода. – Великий Новгород, 2014. – 241 с.

#### **4. Оценка качества освоения программы модуля (формы аттестации, оценочные и методические материалы)**

##### **Форма аттестации по модулю:**

1. Практический курс перевода — экзамен.

Темы текстов для перевода:

- Interpreting: Perils of Palaver.
- The Policies of Dressing.
- Breaking the Language Barrier.
- Empty shelves in America?
- Levi’s to shut half its N American plants.

Требования к тексту:

- Объем — 1,5 тыс. знаков.
- Сложность — Intermediate.

Источник — статья из журнала или отрывок из монографии не ранее 2019 года публикации.

2. Практика профессионально-ориентированного перевода — экзамен;

Темы текстов для перевода:

- The importance of being an approachable manager.
- 60 second guide to training your first (or 50th) employee.
- Does management matter?
- Credit crisis undermines confidence of corporate treasurers in their Bankers.
- The new moral.

Требования к тексту:

- Объем — 1,5 тыс. знаков.
- Сложность — Intermediate.
- Источник — статья из журнала или отрывок из монографии не ранее 2019 года публикации.

3. Системы автоматизации перевода — зачет;

4. Перевод деловой корреспонденции и договоров — зачет.

##### ***Задания для самостоятельной работы***

Самостоятельная работа включает изучение дополнительного материала и самостоятельное выполнение практических заданий.

## Примеры практических заданий

*Задание 1.* Практика перевода текстов различных жанров и функциональных стилей.

*Задание 2.* Переводческий анализ текста. Основные типы переводческих ошибок и пути их устранения.

*Задание 3.* Основы верификации переводческих решений.

## Критерии оценивания заданий и/или контрольных вопросов

Баллы	3 балла	4 балла	5 баллов
Критерий	Задание выполнено частично, требует серьезной доработки	Задание выполнено, но требует некоторой доработки	Задание выполнено полностью, не требует доработки

Программу составили:

старший преподаватель кафедры  
маркетинга и международного  
администрирования ИУБП СФУ



В.В. Корниенко

доцент кафедры кафедры  
маркетинга и международного  
администрирования ИУБП СФУ,  
канд. филол. н.



М.А. Старшева

Руководитель программы:

доцент кафедры кафедры  
маркетинга и международного  
администрирования ИУБП СФУ,  
канд. филол. н.



М.А. Старшева